

7-1981

## **L'Unite, v.5 n.7, (July 1981)**

Franco-American Collection

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.usm.maine.edu/fac-l-unite>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Publications at USM Digital Commons. It has been accepted for inclusion in L'Unité by an authorized administrator of USM Digital Commons. For more information, please contact [jessica.c.hovey@maine.edu](mailto:jessica.c.hovey@maine.edu).

volume 5  
numéro 7  
juillet 1981  
Lewiston, Maine

# **l'unité**

**GRATIS**

*Le journal des Franco-Américains*



**musique**

**Crêpes**

**contes**

**vin**

**fanfares creton**

**gigues artistes**

**artisans poésie**

**sports fromage.....**



**Festival  
Franco Américain**



# Du présent au passé

par Charlotte Michaud

Les photos publiées ces temps-ci à l'arrière page du Lewiston Journal rappellent plusieurs souvenirs du passé; ces photos sont reproduites de publications paroissiales mises à la disposition du Journal par le curé actuel de St-Pierre et St-Paul, le Révérend R. Gabriel Blain, o.p.

Au cours des 110 ans de cette paroisse, il y a eu trois publications paroissiales à l'occasion de divers anniversaires. Chacune comprend plusieurs articles qui commémorent non seulement de nombreuses activités paroissiales, mais aussi des noms de plusieurs groupes auxquels certains paroissiens ont appartenu, tel que la fanfare Sainte-Cécile, qui si longtemps groupa de jeunes enfants qui se vouaient à des études musicales. Plusieurs d'eux ont ensuite prit part à la vie musicale de nos deux villes, Lewiston et Auburn, et même à l'étranger.

Il y a aussi des articles se rapportant à la fanfare Saint-Dominique et la garde d'Honneur; toutes deux étaient de majeurs groupes de l'ancienne Association St-Dominique, maintenant disparue! Combien de citoyens de Lewiston ont été membres de ces groupements?

Je contribuais des articles pour la publication centenaire, et les relisant dernièrement, je réalisais leur valeur historique, non seulement pour groupements paroissiaux, mais aussi au sujet de Lewiston comme ville où les anciens Canadiens-français se sont établis il y a aussi à-peu-près 100 ans. Il y a beaucoup de photos pour illustrer ces articles, contribution importante de monsieur Adélaïde Janelle qui travailla avec moi pour produire la publica-

tion centenaire. Les précédentes furent préparées par les Dominicains et ont aussi grande valeur historique.

Celle du centenaire a une section qui se voue surtout aux citoyens qui ont contribué au développement de la ville, sociétés et paroisses; toutes ayant contribué à cette dernière publication non seulement avec informations, mais aussi du côté financier, car publications de journaux et volumes causent d'énormes dépenses.

Il est à espérer qu'en cette année marquant le centenaire de l'arrivée des Dominicains à Lewiston, nous aurons tous encore l'occasion de lire ce que la communauté et les paroissiens de St-Pierre et St-Paul ont contribué à la richesse de nos deux villes.

L'église paroissiale surtout, attire toujours l'attention de visiteurs qui souvent se méprennent à l'appeler une cathédrale à cause de sa splendeur qui domine Lewiston-Auburn.

Alors, en cette année centenaire, nos paroissiens et autres citoyens devraient se faire un devoir d'obtenir quelques copies des publications du passé et les conserver. On y passerait plusieurs heures d'agrément et d'éducation à lire ces anciennes publications.

## LE QUATUOR SIMARD

Le récent décès de Mlle Angéline Simard de Lewiston a rappelé aux plus âgés qu'elle rendit de grands services à la vie musicale de nos deux villes pendant plusieurs années.

Professeur de violon, Mlle Simard eut de nombreux élèves pendant plusieurs années, ayant son studio dans la demeure de la famille, rue Pine, près

du petit parc en triangle sur cette rue. Elle était la plus jeune de trois sœurs qui occupèrent cette demeure longtemps après le décès de leurs parents.

Les élèves de Mlle Simard étaient en grande demande pour jouer à divers programmes musicaux présentés sous les auspices de nombreuses organisations du temps. Ces élèves paraissaient sur ces programmes, premièrement comme solistes et donnaient de la diversité, car dans le temps, il y avait beaucoup plus de pianistes et de chanteurs pour prêter leur concours.

Pour fournir encore plus de diversité à nos événements culturels, Mlle Simard eut la bonne idée de créer un quatuor de violon parmi ses élèves les plus avancés. Ce quatuor fut des plus populaires pendant plusieurs années.

Mlle Lucille Marcotte, qui demeure aussi à Lewiston, fut premier violon de ce quatuor pendant toutes les années de sa participation à notre vie musicale. Grâce à elle, j'ai pu obtenir les noms de la plupart des élèves qui furent membres de ce quatuor au cours de son existence.

Il se peut que quelques noms n'y soient pas, mais elle nous communique que le premier quatuor comprenait: elle-même, Marguerite Bilodeau, Rita Garneau Bégin et Margaret Bois Tyler. Mlle Marcotte est la seule qui vit encore.


Avec les années, les remplaçantes à ce quatuor ont été Gabrielle Dumont, Henrietta Roberge, Virginia Wolcott Plummer et ainsi que bien d'autres. Le fait que certains noms ne soient pas français prouve la popularité de

Mlle Simard comme professeur de violon.

Son père fut longtemps épicier sur la rue Lisbon, et les trois de ses filles furent pensionnaires à Mont Merici, couvent situé à Waterville, et dirigé par les Ursulines. L'année des filles était ménagère en chef à la demeure Simard au retour à Lewiston. M-Anne fut comptable à l'épicerie du père jusqu'à ce qu'elle fut remplacée par Adrienne Pelletier de Lewiston.

**"NOUS NOUS DEPLAÇONS  
POUR VOUS BIEN SERVIR!"**

**N.O.W. YOU CAN HAVE  
A CHECKING ACCOUNT  
THAT EARNS INTEREST  
LIKE A SAVINGS  
ACCOUNT.**

  
Equal Housing Lender  
MEMBER FDIC  
140 & 790 Lisbon Street.  
Lewiston  
223 Center Street.  
Auburn  
Route 4 Farmington

**THE  
PEOPLES  
BANK**  
SINCE 1858

**GRANT'S  
CLOTHING**

46, rue Lisbon Lewiston

**VETEMENTS  
DISTINGUÉS  
POUR MESSIEURS**

**TELEPHONE  
782-1091**

## Donnez-nous un coup de téléphone

SI VOUS AVEZ BESOIN DES RENSEIGNEMENTS SUR LE GRAND NOMBRE DE SERVICES DE LA BANQUE

DEPOSITORS

ON PEUT VOUS RENSEIGNER À PROPOS DE VOTRE COMPTE SANS QUE VOUS VENIEZ EN PERSONNE À NOS BUREAUX

DONC TELEPHONEZ-NOUS, LA BANQUE SUR LAQUELLE LES GENS SE FIENT.

THE BANK DEPOSITORS TRUST  
**DEPOSITORS**  
MEMBER FDIC



## En bref

Cet été, si vous désirez aller à Monmouth pour assister aux pièces de théâtre et vous n'avez pas de voiture ou vous voulez la laisser à la maison, le YMCA d'Auburn et Lewiston vous offre un autobus qui partira du YMCA à 7:15 p.m., et le prix est seulement \$1.00 aller-retour. Si vous voulez que l'autobus vous ramasse chez vous, le YMCA le fera. Donc, si vous voulez voir THE LARK, une pièce à propos de Jeanne d'Arc, le 28 juillet, téléphonez au YMCA pour réservations pour Monmouth. Le numéro de téléphone du YMCA est 784-7222.

Jean-Paul II, qui se remet de l'attentat du 13 mai dernier, ne sera pas au Congrès eucharistique international qui se déroulera à Lourdes du 16 au 23 juillet. Malgré cette défection qui, on peut le penser, en a entraîné d'autres, les organisateurs attendent 27,000 participants, dont 9,000 jeunes de 120 pays.

Gérard d'Aboville, de Bretagne, qui a ramé seul de Chatham, Massachusetts jusqu'en France en 73 jours, est retourné le 4 juillet à Chatham où

## CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

3

- 19 juillet: inauguration d'exhibition de photos, 7h:00 à 10h:00, Magnum Opus, 11 rue Lisbon, à Lewiston; Paul Langelier (noir et blanc), Paul Fortin (pastels) et Ron Zabler.
- 19 au  
25 juillet: semaine française d'Elderhostel au collège Bates, à Lewiston.
- 19 au 26 juillet: Festival Franco-Américain, parc Kennedy, à Lewiston.
- 21, 22, 23 juillet: groupe Charley Landry, musique de folklore canadien, chapelle St. Luke, à Old Orchard Beach.
- 24 au 26 juillet: les descendants de Pierre Cyr (1640-1678) se réuniront à Madawaska.
- 28, 29, 30 juillet: chanteur canadien Guy Auger, chapelle St. Luke, à Old Orchard Beach.
- 1 et 2 août: Les descendants de François Violette se réuniront à Van Buren.
- 4, 5, 6 août: groupe Charley Landry, chapelle St. Luke, Old Orchard Beach.
- 10 au 13 août: Conférence: l'être français dans l'Amérique du Nord, à l'Université du Maine à Orono.

10,000 habitants l'ont accueilli comme héros. D'Aboville vient de publier "L'Atlantique à bout de bras".

### NOUVELLES D'AUGUSTA

Jean-Paul Poulain est le nouvel animateur musical français au poste WFAU à Augusta. Son émission est de 11:06 à midi chaque dimanche. Vous pouvez l'écouter au poste 1340 A M et 101 F M sur votre radio. Il annonce également les activités du Club Calumet, de l'Alliance française et autres activités franco-américaines qui ont lieu à Augusta, Lewiston et Waterville. Jean-Paul fait tourner des disques français ainsi que canadiens.

Le jour de la Bastille, le 14 juillet, le canal 3 d'Augusta le mettait en vedette à un programme dont Jean-Paul décrivait sa vie comme chanteur franco-américain ainsi que sa vie professionnelle et sociale. Jean-Paul présentait aussi des chansons françaises et était accompagné par son pianiste, Mme Elizabeth Dumoulin Breton.



M. et Mme Laurier W. Maheux de 44, rue Birch, Lewiston célébraient le 25e anniversaire de mariage le 29 juin. (photo: M.A. Bonenfant)



VISITEZ NOTRE CENTRE DE MATÉRIAUX POUR LA MAISON

portes-fenêtres  
bois de charpente  
isolation-cabinets  
matériaux pour toits  
planchers et murs  
plywood-screens  
sheetrock-wallboard

Highland Spring Road  
Lewiston, Maine  
784-5708

## Club Montagnard

"PARTY" CHAQUE VENDREDI  
6:45PM  
OUVERT AU PUBLIC  
ASSIÈTE DE PÊVES  
50 cents!

516, rue Lisbon, Lewiston

## First Federal

Savings and Loan Association

784-7376

Canal Street at Chestnut

Lewiston



TOUS LES JOURS  
déjeuner: 7:30AM-Midi  
dîner: 5PM à 10PM

TERRACE SUR LA MER  
BAR SALON INTIME

SALLE À MANGER FACE À LA MER  
CUISINE POUR GOURMETS  
FRUITS DE MER FRAIS  
STEAKS

Banquets, noces et  
groupes privés.

Réservations  
934-5044

**Joseph's  
By  
The Sea**

JOSEPH AND MARIETTE DUSSAULT  
55 WEST GRAND AVENUE  
OLD ORCHARD BEACH, MAINE 04064



ROBERT-R. COUTURE  
 directeur et éditeur

ROBERT-L. COUTURIER  
 directeur de la page des opinions

### AU COLLEGE BATES: MILLE FOIS BRAVO!

Dans la plus grande dignité et avec beaucoup de discrétion, le Collège Bates de Lewiston vient de franchir une étape des plus importantes. L'administration de cette vénérable institution annonçait récemment sa participation pour la deuxième année au programme "Elderhostel," cette fois en offrant, pour la première fois, une semaine d'études en français, du 19 au 26 juillet. Et, de plus, les aînés franco-américains de la région sont invités à participer aux séances qui mettront en relief le roman québécois, l'évolution et les structures de la société québécoise et la culture et la littérature franco-américaines. Voilà! Ça frappe comme un coup de foudre, mais c'est un heureux coup de tonnerre!

Les personnes qui assisteront aux cours des professeurs Richard Williamson, Alfred Wright et Normand-C. Dubé (dont la poésie paraît en cette même page) seront gâtés; ils seront dans des mains compétentes et ils en retireront un enrichissement de grande valeur. Leurs nouvelles connaissances leur serviront bien à mieux comprendre les gens de l'Amérique du nord qui possèdent un héritage français, qui parlent le français, et qui tiennent aux deux.

Mais, quels changements radicaux ont pu transformer Dame Sagesse de l'avenue Campus? Il n'y a pas tellement longtemps que l'on croyait qu'elle était toujours prisonnière dans l'enceinte de son rideau de verre, érigé pour la protéger des gens de la municipalité! Le collège est situé presque au cœur de la ville, mais, bien isolé—surtout pour la population franco-américaine—il n'y vivait pas et ne participait pas à la vie de chez-nous. Certains avaient même l'impression que les efforts, il y a quelques années, de feu le professeur Harry Steere afin de rapprocher le collège à la population francophone de la région n'avaient pas été vus favorablement par les autorités de cette institution. Les Franco-Américains se sont souvent demandé si certaines personnes au collège ne les voyaient pas comme inférieurs parce que leur français parlé n'était pas revêtu de l'accent germanique du supposé "Parisian French," cette invention des instituteurs américains qui fait bien rire les gens de Paris. Si l'on considère également le petit nombre de Franco-Américains de la région admis à cette institution pour y recevoir le baccalauréat, l'on comprend facilement pourquoi l'impression est forte.

Quoi qu'il en soit, il y a raison de croire que le Collège Bates voit maintenant les Franco-Américains d'un œil différent, comme des gens de valeur. Et, nous applaudissons à deux mains!

Malheureusement, et le Collège Bates se doit maintenant de le reconnaître, des gens longtemps ignorés finissent par ignorer l'autre parti. Voilà pourquoi il est difficile de s'embrasser lorsqu'on se retrouve après plus d'un siècle. C'est la raison pour laquelle le projet "Elderhostel" en français, que nous ne pouvons trop louer, ne trouvera probablement pas l'appui qu'il mérite auprès des Franco-Américains. Et cela, tout en s'expliquant facilement, n'est pas moins regrettable.

L'effort des administrateurs du Collège Bates mérite véritablement l'encouragement,

## L'âme du poète

(Note de la rédaction -- La Franco-Américanie a raison d'être fière de ses poètes. Elle en compte d'ailleurs plusieurs. Chaque poète, tout en dévoilant son âme, a marqué la vie de chez-nous. En cette page, nous présentons des poèmes tirés de l'œuvre de Normand Dubé, autrefois de Lewiston et maintenant de la région de Manchester (New-Hampshire).)

### UN FLAMBEAU SANS FEU

Sur un gazon bordé de fleurs,  
 La bouche béante visant la mer,  
 Le canon ne faisait pas peur  
 A qui lui caressait le fer.  
 D'une voix tendre comme le cœur,  
 Un enfant demande à son père:  
 --Qu'est-ce que c'est?  
 Avoir ainsi parlé  
 Est-ce trahison?  
 N'ayant rien à songer  
 J'ai pensé canon.  
 Sur un champ parsemé d'obus,  
 La nuit résonnant de fureur,  
 Le soldat a bien reconnu  
 Le canon qui lui faisait peur.  
 Un copain gaillard et barbu  
 Lui demande, les mains en  
 sueurs:  
 --Qu'est-ce que l'on fait?  
 L'humanité repue  
 De coups de canon,  
 Sera-t-elle convaincue  
 De sa trahison?  
 Dans une salle drapée de  
 lambeaux,  
 Le canon demeure solitaire--  
 Symbole de paix -- comme le héros  
 Qui s'est défendu à la guerre.  
 D'une voix à timbre écho,  
 Un enfant demande à son père:  
 --Qu'est-ce que c'est?  
 Avoir ainsi songé,  
 Est-ce trahison?  
 N'ayant rien à penser,  
 J'ai parlé canon.  
 Il y a des canons de pierre;  
 Il y a des canons de bois;  
 Il y a des canons de fer;  
 Il y a des canons -- Pourquoi?  
 La paix et la guerre sont des  
 monuments  
 Dont la vie et la mort sont les  
 enjeux.  
 Le monde serait-il un moulin à  
 vent  
 Où périclète l'espoir au flambeau  
 sans feu?  
 L'adversité  
 N'est pas sans secour --  
 Il faut semer  
 Au vent de l'amour.

## Vos opinions

(Note de la rédaction -- Nous invitons nos lecteurs à nous faire parvenir leurs commentaires sur tous les sujets d'intérêt aux Franco-Américains. Les lettres doivent être signées et adressées à l'unité, Case Postale 1262, Lewiston, Maine 04240. A la demande de l'auteur et pour raison valable, nous ne publierons pas son nom. La direction du journal se réserve également le droit de modifier les textes qui sont trop longs pour être publiés intégralement; cependant, nous veillerons à conserver le sens et l'esprit des textes soumis pour publication.)

### QUELQUES LIGNES DE FRANCE

Monsieur le rédacteur,  
 J'ai été très heureux de recevoir trois (3) publications de votre journal, l'Unité. J'ai donc le devoir de vous remercier ainsi que tous ceux qui sont intervenus auprès de vous à ce sujet.  
 Je pense à mes amis d'Augusta--Maurice Violette, Raymond Fecteau, Armand Beaulieu et Jean-Paul Poulain.  
 J'ai l'honneur de vous informer que je transmets ce jour ces trois journaux à l'association "Les Amitiés Acadiennes" de Paris.

Monsieur Chevant, secrétaire général, se fera un plaisir de les lire, éventuellement de relever des commentaires pour les publier dans la revue de l'association.

L'appui et la reconnaissance des Franco-Américains. C'est un premier pas, semble-t-il, sur une nouvelle route. Nous souhaitons que cela se continue même si, cet été, les présences franco-américaines ne sont pas aussi nombreuses que l'on souhaiterait. A long terme, la bonne semence saura produire de bons fruits. C'est pourquoi qu'aux gens de Bates nous disons simplement: Bravo, mille fois bravo!

sociation.

J'invite Monsieur Philippe Rossillon, président, de vous faire adresser périodiquement et gracieusement la revue de notre association parisienne.

A toutes fins utiles, je vous informe que je retourne cette année dans votre pays; 28 juillet au 15 août 1981. Je me rends dans le Maine dans le but d'assister à la grande fête des familles Violette du Nouveau-Monde accompagné d'une famille française retrouvée grâce à mes travaux généalogiques que vous connaissez pour les avoir largement rapportés dans votre journal du mois de décembre 1979--volume 3, numéro 6.

Cette manifestation familiale des "Violettes" se déroulera à Van Buren, les 1er et 2 août prochains. Pendant mon séjour je pourrais, comme l'an passé, me rendre au Festival des Franco-Américains de Lewiston, éventuellement de participer à ces réjouissances avec mes amis du Calumet-Club d'Augusta. En cette circonstance je ne manquerais pas de vous rencontrer.

Je vous prie de croire, monsieur le rédacteur, en l'assurance de mes sentiments respectueux et reconnaissants.

Claude Mèche  
 Montreuil-sous-Bois (France)





# Le programme du Festival



5

dimanche le 19 juillet

- 6h:00 Petit déjeuner au "Café C'est si bon"
- 9h:00 Programme de "La variété française" au Café, animatrice: Connie Côté
- 9h:00 Race-Walk
- 12h:00 Dîner
- 16h:00 Réception vin et fromage: Hôtel de Ville
- 18h:00 Fanfare Chandler de Portland
- 19h:00 Cérémonies d'ouverture; couronnement de la Reine du Festival
- 19h:30 Orchestre "C'est si bon" au Café
- 20h:00 Louis-Philippe chante "Piaf"—Bert et Connie Côté
- 21h:00 Orchestre "C'est si bon" Ray Chouinard, Nel Meservier, Eddie et Paul Boucher

lundi le 20 juillet

- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 10h:00 a
- 14h:00 Divertissements pour les enfants
- 12h:00 Bert Côté: organiste au Café
- 13h:00 Don Morin: accordéoniste à l'entrée du Café
- 13h:00 Démonstration de Judo: Willow Judo Club
- 14h:00 Ouverture des expositions: Tente d'expositions
- 14h:00 Jeannette Boutin, Pauline St-Pierre au Café
- 15h:00 Gérard Lajoie, Martha Blown, Anne Finley et Bert Côté
- 17h:45 "America Spirit" programme en français: Café
- 19h:00 Le Choeur des Petits Enfants de Paris: Café
- 20h:30 Orchestre Al Corey de Waterville: Café
- 21h:00 Orchestre Dixie Gold: Tente Festival
- 22h:00 Orchestre "C'est si bon": Café

mardi le 21 juillet

- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 10h:00 Récréation pour les enfants
- 12h:00 Roger Bouffard, organiste, au Café
- 13h:00 Don Morin, accordéoniste
- 14h:00 Lucie Therrien, chanteuse, au Café
- 14h:00 Partie de kickball, près de la piscine
- 15h:00 Chansons à répondre au Café avec Bert Côté
- 16h:00 Le Choeur Officiel des Enfants de Paris: Café
- 18h:00 En concert, Lucie Therrien au Café
- 19h:00 Orchestre Don Doane au Café
- 21h:00 Danseurs de Thetford Mines, Québec: Café

mercredi le 22 juillet

- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 10h:00 Divertissements pour les jeunes
- 12h:00 Bert Côté, organiste
- 13h:00 Présentation de Tony Montanaro
- 14h:00 Reflets et lumières: Tente d'expositions
- 14h:30 Berk & Faulkner, jongleurs
- 14h:30 Monologue par Kevin Duplissis: Récolte des patates
- 17h:30 Josée Vachon, chanoinière, au Café
- 18h:00 Démonstration de karate, John Jenkins
- 18h:00 Soirée de contes et de poésie: Normand Dubé, Julien Olivier à l'Hotel de Ville
- 19h:00 Pine Hill Band
- 19h:00 Ragged Mountain Cloggers, Diana Hallen
- 20h:00 Orchestre Ambassadeurs, musique traditionnelle

jeudi le 23 juillet

- Journée pour les citoyens de l'âge d'or
- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 10h:00 Récréation pour les jeunes
- 12h:00 Roger Bouffard, organiste
- 13h:00 a
- 15h:00 Chansons à répondre: R. Chouinard et N. Meservier
- 14h:00 Track-n-Field Day
- 15h:00 Orchestre Old Notes au Café
- 16h:45 Danseurs du Studio Cooper au Café
- 17h:30 Peter et Sue Poulin, chansonniers
- 19h:00 Auburn Youth Band
- 19h:00 Danses Carrées, Twin City Squares
- 19h:00 Orchestre Dixie Cups: Tente Festival
- 20h:00 Concours international de violonneux, au Parking Garage Centre-Ville, sous les auspices du Club Exchange
- 20h:30 Orchestre "C'est si bon", en vedette Louis-Philippe
- 21h:00 Orchestre Touch of Class: Tente Festival

Allons allons allons au Festival

- Entendre nos artistes Franco-Américains
- Nous les verrons sous la tente principale
- Nous y entendrons de gai refrains.



Allons allons allons au Festival

- C'est là qu'on rencontre tous les siens
- Nous nous reposerons dans la grande salle
- En goutant les mets du bon vieux temps.
- MAR-CEE Michaud

vendredi le 24 juillet

- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 9h:00 Grand marché public au Centre-Ville
- 10h:00 Tournoi de Ping Pong
- 12h:00 Bert Côté, organiste, au Café
- 13h:00 Don Morin, accordéoniste
- 14h:00 Lillian Labbé et Don Hinckley au Café
- 16h:00 Anne Charpentier et Marc Gilbert
- 17h:00 Mélodies de comédies musicales: Anne Finley
- 18h:00 Lorraine Ouellette et son entourage: Café
- 20h:00 Lillian Labbé et Don Hinckley
- 21h:00 Animateur Jean Collard, Canal 7, Sherbrooke, La Bastringue au Café
- 21h:00 Orchestre de Louis-Philippe, Reindeer, au Café
- samedi le 25 juillet
- 6h:00 Petit déjeuner au Café
- 7h:00 Mid-Maine Women's Softball Marathon
- 8h:00 Exposition et centre agraires au Centre-Ville
- 9h:00 Grand marché public au Centre-Ville
- 10h:00 Leçons de français, Denis Ledoux
- 11h:00 Leçons de français en plein air
- 12h:00 a
- 14h:00 Orchestre de banjos: Eddie Lagrange, Max Couturier, Bob Laflamme, Paul Ward, George Lagassé, Gerry Poussard, Mark Gemme, Normand Delisle, Dan Lebrun, Nel Robitaille
- 13h:00 Partie de baseball: Elliot Ave. All Stars vs. Chicoutimi All Stars au Elliot Field
- 13h:00 Concert de Jazz, Brad Terry: Tente Festival
- 14h:00 Café ferme jusqu'à 16h:00
- 16h:00 Souper aux fêtes jusqu'à 18h:00
- 16h:00 Orchestre de Rosaire et Sylvia, Doris Bergeon, soliste
- 18h:00 Jean-Paul Poulain
- 19h:00 Equipe du Bon Vieux Temps, au Café
- 21h:15 Choeur des 4-Temps de Sherbrooke, Yvon Bibeau, directeur, Visite du Bonhomme Carnaval
- dimanche le 26 juillet
- 6h:00 Grand déjeuner aux crêpes au Café
- 7h:00 Mid-Maine Women's Softball Playoffs
- 8h:00 a
- 10h:00 "Revue française", animateur, Bob Couture
- 8h:30 Messe en plein air, célébrant: Rév. Gabriel Blain
- New Life Singers de Ste-Croix
- 9h:00 Andy Valley Runners Club Road Race
- 10h:00 Grand défilé du Festival
- 11h:30 Orchestre "C'est si bon" au Café
- 13h:00 Elliot All Stars vs Chicoutimi All Stars
- 13h:00 Concert: Army Band
- 14h:00 Spectacle par la famille Méservier au Café
- 15h:00 Concert: Kora Temple Band
- 16h:30 Ben Guillemette et son entourage
- 19h:00 Orchestre Living Waters: Tente Festival
- 19h:00 Trio ABC: Alexis Côté, Gérard Lajoie, Conrad Doucette
- 20h:00 Démonstration de corps de clairon: The Corps
- 20h:30 Cérémonies de clôture au Café
- 21h:00 Les Madrigals
- 21h:00 a
- 24h:00 Orchestre "C'est si bon"



AUSSI AU FESTIVAL: démonstrations par Paul Fortin, Nel Bernard et Juliette Filteau; vente-trottoir sur la rue Lisbon; dessins par Archie Travers (l'artiste de la première page de l'unité ce mois-ci); expositions de fleurs, généalogie et du Centre d'Héritage Franco-Américain, tente d'artisanat; tente d'expositions; Beano; kiosque de souvenirs; etc...



## RIENS, C'EST L'HEURE...

Ne confondez pas le fou et le névrosé. Le fou est celui qui bâtit des châteaux en Espagne; le névrosé est celui qui croit vivre dans ces châteaux et le psychiatre est celui qui touche le loyer de ces châteaux!

C'est un fou qui se promène dans la cour de l'asile avec une passoire: "Que fais-tu?" lui demande le directeur.

"Je passe le temps!"

Un chirurgien, un architecte et un politicien discutaient au sujet de la plus ancienne profession, et chacun prétendait que c'était la sienne.

"Eve a été faite d'une côte d'Adam" dit le chirurgien; "La chirurgie remonte jusqu'au Paradis Terrestre".

"Mais avant la création de l'homme", dit l'architecte, "l'ordre a été établi dans le chaos, et ça c'est de l'architecture."

"Admettons tout cela", dit le politicien, "mais la politique est encore plus ancienne, car qui donc avait créé le chaos?"

Une femme parlant de son mari:

"Il est assez bête que si l'homme descend du singe, mon mari est descendu plus vite que les autres."

Le dîner a été très pieux. On a récité les litanies. Les garçons passaient en disant:

"Du Saint-Julien?", "Du Saint-Estèphe?", "Du Saint-Emilion?", "Du Saint-Georges?" Pour ma part, me rappelant très bien mes réponses de mes-

ses, alors que j'étais enfant de chœur, je répondais chaque fois:

"Amène, amène, amène".

Une mite, désireuse de passer l'été dans le calme et le confort, vient d'élire domicile dans un placard. Elle examine les lieux; une jolie veste pend sur un cintre.

"Parfait! Voilà de quoi me régaler!"

Elle s'approche de la veste, l'examine et fait grimace:

"Oh! Une veste en tweed! Et moi qui ai horreur de la cuisine anglaise!"

L'autre jour, une dame mangeait des huîtres. Soudain, les perles de son collier se mirent à pleurer. C'était la première fois qu'elles voyaient leurs parents.

Deux anciens moutons de la parade de la Saint-Jean-Baptiste passent dans un pré.

"Ouaf! Ouaf!"

"Mais, qu'est-ce qui te prend de faire Ouaf! Ouaf?"

"J'apprend une langue étrangère... Je veux être parfait bilingue."

Avis aux parents:

N'envoyez pas vos enfants au jardin zoologiques. Si les jardins en ont de besoin, ils viendront eux-mêmes les chercher!

Un savon en rencontre un autre:

"Comme tu as maigri!"

"C'est pas étonnant, mon cher, tous les matins on me force à prendre un bain."

### L'HOROSCOPE DE L'UNITÉ

4	7	2	6	5	3	8	6	2	7	4	5	3	6	2	4
P	O	Q	U	V	T	E	N	U	N	E	O	O	B	B	R
7	5	3	6	4	8	2	7	6	5	3	8	2	4	6	3
P	U	U	E	I	S	L	A	S	S	T	P	I	O	O	V
5	4	2	6	7	3	5	8	6	2	8	4	3	5	2	6
E	D	E	I	R	I	T	E	N	Z	R	E	E	E	C	D
7	5	3	6	4	8	2	6	7	5	3	8	2	4	6	3
L	S	N	E	F	E	E	C	E	R	D	Z	S	A	H	R
6	5	2	4	8	3	6	7	5	2	8	4	3	6	2	7
A	E	R	V	E	A	N	D	V	A	N	O	A	G	N	E
5	2	6	4	7	3	5	2	6	8	3	7	4	2	5	3
E	C	E	R	V	P	U	O	M	C	O	O	A	E	R	I
4	8	3	6	4	2	7	6	8	3	6	4	2	7	8	2
B	O	N	E	L	U	U	N	R	T	T	E	R	S	E	S

Comptez les lettres de votre prénom. Si le nombre de lettres est de 6 ou plus, soustrayez 4. Si le nombre est moins de 6, ajoutez 3. Vous aurez alors votre chiffre-clé. En commençant au haut du rectangle pointez chaque chiffre-clé de gauche à droite. Ceci fait, vous n'aurez qu'à lire votre horoscope donné par les mots que forme le pointage de votre chiffre-clé. Ainsi, si votre prénom est Joseph, vous soustrayez 4 et vous aurez comme clé le chiffre 2. Tous les chiffres 2 du tableau ci-dessus représentent votre horoscope.

## Resultat du concours de français des Artisans

Organisé avec la collaboration financière du Gouvernement Québécois, le 29e concours de français des Artisans en Nouvelle-Angleterre a remporté un succès sans égal, comme en témoignent ces quelques chiffres: 225 professeurs ont participé, le nombre des questionnaires a atteint 2,100 et celui des participants, 8,927. Soulignons que 18 plaques-souvenirs ont été remises aux gagnants de chaque état, à l'occasion d'un banquet de clôture à Manchester, New Hampshire le 6 juin dernier. Deux participants ont mérité un séjour dans un camp de vacances, le camp Claret, à Stratford, dans les Cantons de l'Est. Deux enseignants ont pour leur part reçu une bourse de perfectionnement en français à l'Université Laval.

Voici, pour le Maine, la liste des premiers lauréats dans chaque catégorie et niveau scolaire. En 4e année, mademoiselle Louise Langlais de l'école Ste-Croix à Lewiston. En

8e année, monsieur Sean Conroy, Munjoy JHS de Portland. En 11e et 12e année, mademoiselle Lisa Cloutier de l'école secondaire St-Dominique à Lewiston. Cette dernière s'est méritée le premier prix dans le Maine et la Nouvelle-Angleterre. A l'école Ste-Croix de Lewiston, fut octroyé le prix pour la plus grande participation et les meilleurs résultats dans notre état.

A tous ces valeureux gagnants, nos sincères félicitations. Grand merci à tous les participants, surtout aux enseignants qui ont fait inscrire leurs élèves au concours.

J. R. Maheu

**Ray's WEAR**

**BOUTIQUE**

Nous exécutons les ordonnances

Remplacement de verres de lunettes et de montures

23, rue Lisbon Lewiston

Téléphone 783-9427

Raymond Marcotte, Prop.

LIVRES • JOURNAUX • DISQUES

**La Librairie Populaire**

356 W. Meadow Rd  
Lowell, Ma.  
459-9456

18, rue Orange  
Manchester, N.H.  
1-603-669-3788

### LIVRES NEUFS EN SPÉCIAL POUR LE FESTIVAL

Anouilh: <u>L'Alouette</u>	\$1.95	1.75
Balzac: <u>Eugénie Grandet</u>	1.95	1.75
Bernanos: <u>Les Grands Cimetiers sous la lune</u>	2.45	1.95
Clément: <u>Un Grand Explorateur Cavalier de La Salle</u>	7.50	6.50
Cotnam: <u>Poètes du Québec</u>	4.50	3.75
Daudet: <u>Contes du lundi</u>	1.95	1.75
Mérimée: <u>Chronique du règne de Charles IX</u>	4.95	3.95
Montesquieu: <u>Lettres persanes</u>	3.25	2.75
Proust: <u>Un Amour de Swann</u>	1.95	1.75
Romains: <u>Les Copains</u>	1.95	1.75
Sagan: <u>Bonjour Tristesse</u>	1.95	1.75
Susini: <u>C'était cela notre amour</u>	1.95	1.50
Vercors: <u>Le Silence de mer</u>	2.95	2.50
Verlaine: <u>Poèmes saturniens</u>	1.95	1.75

Pour avoir droit aux spéciaux, découper et présenter ce coupon à notre stand au Festival. Revenez fêter avec nous.

VIVE LE FESTIVAL FRANCO-AMÉRICAIN



# NE TARDEZ PAS POUR ÉCRIRE VOTRE MESSAGE DANS LES PETITES ANNONCES

782-1424

l'unité  
C.P. 1262  
Lewiston, Maine  
04240



Dame ou homme demandé pour vendre des annonces pour le journal L'Unité; temps partiel; pour renseignements 782-1424

DON'S LIGHT TRUCKING: on vient chercher vos déchets. Résidentiel et commercial; on nettoie aussi garages, greniers et caves. 782-5675.

Le Lewiston et Auburn YMCA offre un cours de 4 soirs au futurs étudiants de collège: "Comment étudier au collège" la semaine du 27 juillet. Pour renseignements: 784-7222.

ESPERANTO-LINGVO INTERNACIA: pour recevoir gratis une abondante documentation sur la langue internationale, écrivez à: Esperanto, C.P. 2362, Succ. Jacques-Cartier, Sherbrooke J1J 3Y3

## COTE'S



**ALL STAR DAIRY**  
VASTE CHOIX DE PRODUITS  
LAITIERS DE QUALITE

Pour livraison à domicile,  
signalez 784-1551

585, rue College Lewiston

**VOITURES À VENDRE**  
74 Subaru \$895.  
71 Ford Bronco, 4x4,  
avec charrie \$1300.  
74 Saab \$1150.  
74 Ford LTD \$995.  
**FARRIS USED CARS**  
Garfield Road, Auburn  
(3 milles de Minot Ave.)  
783-2339

**E. W. MAILHOT**  
**SAUSAGE COMPANY**  
Lewiston, Maine  
786-2454

FABRIQUANT DE LA SAUCISSE  
ET CRETONS DU FESTIVAL  
FRANCO-AMÉRICAIN

Pour déjeuner,  
dîner et souper,  
ON EN FAIT FACILEMENT  
UNE HABITUDE!

## LITTLE JOE'S LUNCH

Fêves au lard le samedi  
Hot dogs

Sandwiches au homard

738, Sabattus Lewiston

## Abonnez-vous au Journal l'unité

UN AN: \$6.00

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

ETAT \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

P.O. Box 1262, LEWISTON, ME 04240

(207) 782-1424

Encouragez nos annonceurs  
et mentionnez l'Unité

7

Peintre de paysages,

mer et nature morte

ARCHIE R. TRAVERS

15 rue Lafayette

Auburn

782-2893

NOUS PARLONS FRANÇAIS

## SILHOUETTE

BEAUTY SALON

FULL SERVICE SALON

UNISEX

936 LISBON STREET  
LEWISTON, MAINE 04240

783-6226

When a Nursing  
Home is Not  
the  
Answer!

Security  
And Convenience  
For Those Not In Need  
of Nursing Home  
Care!



the  
**Clover Living  
Center  
Alternative**



INDÉPENDANCE  
PROTECTION  
MAGASINS  
CHOIX D'  
APPARTEMENTS  
MILIEU  
ENVIRONNANT  
SUPPORTANT

A QUOI S'EN TENIR QUAND ON EST

## AU CLOVER LIVING CENTER

Jusqu'à maintenant, il n'y avait pas d'alternative pour les gens trouvant ça difficile de vivre dans une manière complètement indépendante mais qui n'ont pas besoin de soins offerts par un nursing home. Le Clover Living Center est un nouveau concept pour venir à ce besoin. Le Living Center consiste de 46 appartements privés situés dans un milieu environnant supportant. C'est une alternative pour les gens qui préfèrent leur indépendance et tout de même apprécient l'assurance que du secours est à leur disposition au besoin.

Il y a 4 différents plans. Le Clover Living Center comprend aussi un centre avec salon de beauté, coiffeur, petit magasin, ascenseur, patio, jardins, salle de réunion et salle à dîner, ce qui fait pour une atmosphère d'une communauté supportante.

En vieillissant, l'âge et la maladie peuvent nous causer de mener une vie avec moins de confiance ou limiter la poursuite d'une vie au complet. Le CLOVER LIVING CENTER éliminera ou réduira ces limitations pour vous. Ces limitations comme la préparation de repas, la mobilité, le ménage de maison, la protection, l'isolement, le maintien d'une maison ou appartement, de l'aide dépendable au besoin, la lessive et un tas d'autres limitations seront minimisées en demeurant au

CLOVER LIVING CENTER - 784-3573

La date pour occupation: 1 novembre, 1981

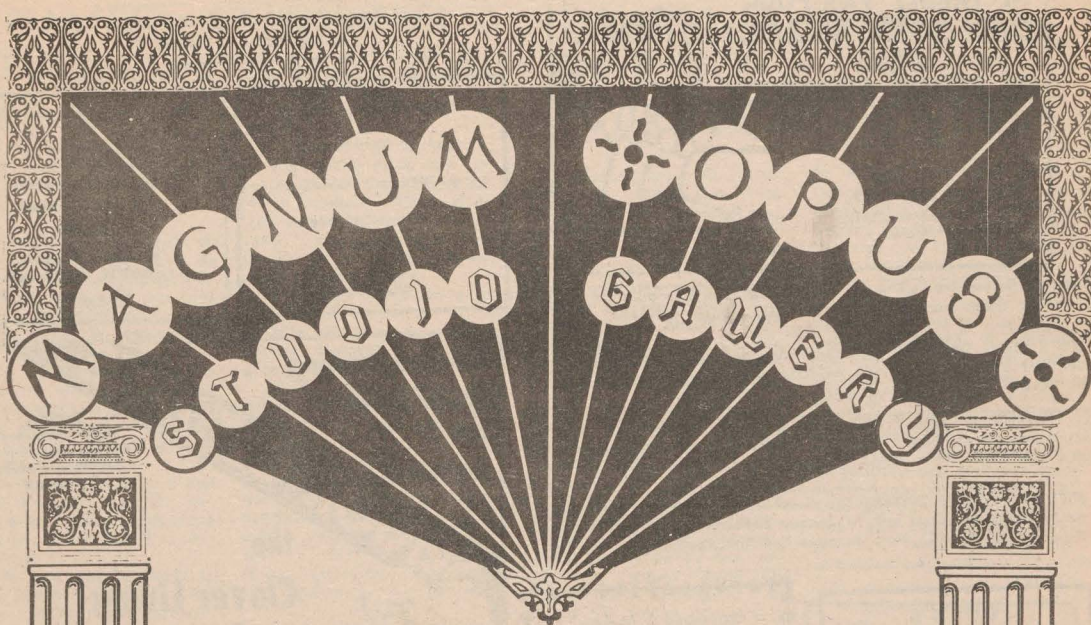
COUPON

**Clover Living Center**  
440 Minot Avenue  
Auburn, ME 04210

Veillez m'envoyer des renseignements au  
sujet du CLOVER LIVING CENTER.

NOM \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_





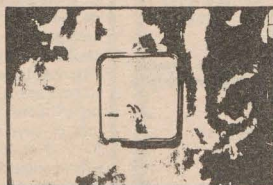
## • GRAND OPENING •

Magnum Opus Studio Gallery is a new body of working progress, obsessed for perfection in the ART of PHOTOGRAPHY, STAINED GLASS and CUSTOM WOODWORKING, reflecting both fascination and timeless classical techniques and styles.

Magnum Opus welcomes you to our Studio Gallery where exquisite works of VISUAL art will be exhibited. The earth abounds us with luxuries that make everyday living more elegant and civilized, but precious few are ever exposed.

BEGINNING JULY 19, 1981 at 7:00 TO 10:00 PM

### MAGNUM OPUS PRESENTS...ART OF PHOTOGRAPHY EXHIBIT



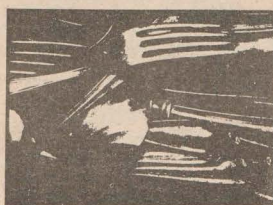
PAUL LANGELIER  
NEW YORK, N.Y.

BLACK & WHITE



PAUL FORTIN  
LEWISTON, ME.

PASTELS



RONALD ZABLER  
MILWAUKEE, WIS.

COLOR

Only artists who have the knowledge and the patience required to create great works will be exhibited at our Central Maine Studio Gallery. Magnum Opus will be like a refreshing present each month that will serve as a new business as well as a cultural institution to our revitalized community.

SOMETHING HAPPENS WHEN YOU SEE IT!

786 - 2055

Thank you,  
Magnum Opus

The Gateway Building 11 Lisbon St. Lewiston